**Machine translation error analysis**

The type of error can be selected from among the following categories, listed in the relevant drop-down menus:

**- Format:** errors around spaces, quotation marks, special symbols, diacritics, etc.

**- Adaptation:** date/time/measurement formats, parenthesis style not adapted to the norms of the target language/culture, etc.

**- Punctuation:** wrong punctuation is used for the target language, missing or misplaced punctuation marks, etc.

**- Part of Speech**: the parts of speech in the target sentence are assigned incorrectly, e.g. verb translated inappropriately as noun

**- Sentence structure:** the word order in the target sentence does not follow the target language grammar

**- Capitalization:** issues around capitalization in target sentence

**- Omission:** critical source content was omitted from the target

**- Source not translated:** translatable source words are left untranslated in the target

**- Addition:** the target has extra words/phrases that have no equivalent or motivation in the source

**- Terminology:** incorrect terminology for the content/domain or in relation to the specifications for the kind of text/information

**- Spelling:** wrong spelling in target

**- Literal:** translation is very “word by word” and does not sound natural (e.g. stylistically, in terms of register, etc.)

**- Word form:** e.g. gender, plural/singular mismatch, case mismatch, etc.

**- Processing:** no output or wrong/unexpected language appears in the target

**- Other:** errors that do not belong to any of the previous categories; please provide the details in the “comments” column M

For each error that you identify and categorize as above, please also indicate its level of severity by selecting one of these options from the relevant drop-down menus:

**- Critical:** very serious issue and/or frequent and/or hard to detect

**- Major:** important issue and/or fairly common and/or relatively easy to detect

**- Minor:** not a big issue and/or infrequent and/or obvious